

中国比较文字学研究的回顾与展望

邓章应

(华东师范大学 中国文字研究与应用中心, 上海 200062)

摘要: 中国比较文字学的创立经过了漫长的准备期, 学者们做了大量艰苦卓绝的工作, 经过萌芽期的积累, 最终以王元鹿先生《比较文字学》和周有光先生《比较文字学初探》的出版标志着中国比较文字学的诞生。但学科的不断前进, 还需更多的努力。

关键词: 比较文字学; 发展历程; 展望

比较文字学主要比较研究各种文字的形体和结构、传播和发展、应用功能、历史背景, 从而寻找人类文字的发展规律。这门学问的最终形成经历了漫长的准备期, 正如周有光先生所言: “比较文字学也是在 19 世纪开始的, 可是还停留在初步阶段。”^[1] 适时总结中国比较文字学的发展历程, 展望以后的研究方向, 是促使学科不断发展的重要工作。

中国比较文字学的发展历程

文字的比较研究, 必须要在多种文字的基础上开展。但过去的中国, 不仅有地处中原的地域优越感, 而且在文化上更有着一种强烈的自尊意识。长期以来专注于汉字研究, 而对于汉字以外的少数民族文字和外国文字注意较少。过去虽有非汉字文字介绍和翻译, 但一直到近代, 才开始有意识的对多种文字进行比较研究, 以《比较文字学》和《比较文字学初探》的正式出版标志着比较文字学的正式建立, 后来在此基础上又有所发展。所以我们据此分为四期: 准备期是以前的非汉字文字的介绍和翻译; 萌芽期开始有意识的进行比较研究; 创立期以两部著作的出现为标志, 发展期指后来在此基础上的进一步发展。

一、准备期

我国一直以来就是一个多民族的国家, 在古代各族都有自己的原始文化, 多种语言和多种文字客观存在。这些语言和文字之间互相有接触和交流, 《礼记·王制》中记载: “中国、夷、蛮、戎、狄, ……五方之民, 言语不通, 嗜欲不同。达其志, 通其欲, 东方曰寄, 南方曰象, 西方曰狄鞮, 北方曰译。”^[2] 此时已经出现了专职的翻译人员, 最早出现的可能是口译, 而文字翻译可能更晚。有意识地大规模介绍非汉字文字可能是从佛经的传入和翻译开始的。

(一) 梵文的介绍

随着佛教在中土的兴盛和译经事业的发达, 出于译经的需要, 编纂了梵汉对照的字典和介绍梵文。如周一良如言, “中国僧人关于梵文的著作, 现存者可以分为两大类, 第一类是悉昙, 第二类是字书。”^[3] 悉昙是梵语 *siddha* 音译, 又音译为悉谈, 指梵文字母。有唐山阴沙门智广的《悉谈字记》和北宋时印度僧人法护和中国僧人惟净合编的《天竺字源》; 字书指梵文单字书, 如义净的《梵语千字文》, 内容包含九百九十五个常用的梵字, 旁边用汉字对音, 下面再注一个中国字。把这些中国字连缀起来, 四字一句, 均成文义, 是梵汉对照读本, 据作者介绍, 学了此书, “一两年间即堪翻译”。

因为佛经翻译, 使国内学者接触到拼音类型的梵文, 汉语的反切四声就发展起来了。郑樵《通

收稿日期: 2006-09-10

基金项目: 教育部人文社会科学重大项目 “古汉字与其他民族古文字同义比较研究”; 上海市人文社会科学重大攻关项目 “中国文字数字化工程——中文信息化补缺建设”。

作者简介: 邓章应 (1977—), 男, 四川开江人, 内江师范学院讲师, 华东师范大学博士生。

志·艺文略》：“切韵之学起自西域。旧所传十四字贯一切音，文省而音博，谓之婆罗门书。然犹未也，其后又得三十六字母，而音韵之道始备。”^[4]

（二）夷字翻译

明朝为培养外交翻译人员，设立四夷馆，专门负责四夷往来文书的翻译，并在此教习诸蕃语言文字。《华夷译语》是四夷馆为教习诸蕃语言文字而编撰的诸番语言和汉语对译的教科书。语种主要有蒙古、女直（女真）、高昌（畏兀儿）、达达（鞑靼）、西番（藏）、河西（唐古特）、倮𤟎（彝）、僮（壮）、八百、百夷（傣）、南掌（老挝）、占城、真腊（柬埔寨）、安南（越南）、日本、琉球、朝鲜、暹罗、缅甸、苏禄（菲律宾）、爪哇、苏门答腊、满加、回回（波斯）、西天（梵），以及英、法、德、意、拉丁、葡萄牙等。译语一般是词汇（杂字）对译，少数附有公文（来文）的对译。杂字分门排列，从11~20门，收词多在500~2000之间，每个词下列有汉字记音、汉义、原字（民族文字）三项（或前两项）。^[5]

此类译事馆的工作，虽然本意并非文字学研究，但他们的工作人们对非汉字的认识也有不小影响，如明代陶宗仪写作《书史会要》时也介绍并临摹了少量民族文字样本，这部书的主体部分是元代以前书家的小传，但在卷九附带介绍了前代的几种少数民族文字，并摹有少量文字样品。^[6]清代徐珂的《清稗类钞·文学类》曾经记录了倮夷字。“倮夷字，大约袭彝字而为之。汉时，有纳垢酋之后阿呵者，为马龙州人，弃职隐山谷，撰彝字，字如蝌蚪，二年始成。字母一千八百四十有奇，夷人号为书祖。”^[7]

（三）拉丁字母的传入

明朝万历年间，一些天主教徒为传教来到中国，为了学习汉语，这些天主教徒用罗马字母给汉字注音，同时将西洋的语音学知识带到中国。因此在明朝以后，中国开始出现了用字母注音的方法。最早的是利玛窦根据拉丁文发明的二十六个声母和四十四韵母的拼音方案，然后传教士金尼阁在杭州出版了《西儒耳目资》。这是一部最早用音素字母给汉字注音的字汇，由于是在利玛窦方案的基础上修改成的，所以人称“利、金方案”。

拉丁字母方案的传入，极大的促进了国内各种拼音方案的兴起。首先是清朝末年卢戇章出版《一目了然初阶》，以音标形式讲述厦门音、“官话”音和其他方言语音，其后各种形式的拼音方案繁荣兴盛，字母形式有汉字笔画式的，有拉丁字母式的，还有速记符号等其他形式。“五四”时期的“国语运动”要求“国语统一”，先后出现了“注音字母”、“国语罗马字”和“拉丁化新文字”等文字方案。

（四）开眼看世界中的西方文字介绍

19世纪中期鸦片战争的失败，使中国认识到师夷长技以制夷的重要，开始出现了开眼看世界的风气并且始有国人出使或留学。对于国外新奇事物的眼花缭乱之余不少人也记下了他们的见闻。其中也有不少关外国语言文字的介绍。

斌椿《乘槎笔记》：“（大金字塔横石刻字）如古钟鼎文”^[8]张德彝《航海述奇》：“（埃及文）字如鸟篆。”^[9]在光绪初年，郭嵩焘出使英法路经埃及时，还派人将埃及文字做了图录。并在日记中写到“绝类钟鼎文及古篆籀”，“文字之始，不越象形，会意。麦西始制文字与中国同。中国正文行而六书之意隐。西洋二十六字母立，如有谐声，而象形、会意之举亡矣。”郭氏还与英国东方学者百尔治交换过关于文字的看法，比较中国古文字与巴比伦楔形文字、印度梵文、埃及象形文字，认为“惟古埃及象形文字与中国书最近”。郭氏还简介了法国学者商博良译读罗塞达石碑的经过及《埃及字典》的编成。”^[10]这些出使西洋的介绍及看法应该算是为中国比较文字学的萌芽奠定了基础。

二、萌芽期

现在所能见到最早的有意识将汉字与其它文字进行对比的是徐珂所编的《清稗类钞·文学类》有一条“中外文字之比较”，作者对中国文字（实为汉字）字少，而西方文字（实为词）字多这一现象进行比较。他认为中国文字字数“孳乳”迟缓，是由于这种文字具有“累而成文”的特点的缘故。而西方文字字数“孳乳”迅猛，造成字数繁多，恰恰是由于未能具有“累而成文”这一特点所至。^[11]

最早对汉字与外国文字结构进行比较并撰成著作的是李天根。他撰写了十余部关于文字学的著作，其中有一本《中西文字异同考》，其自序写于1926年，该书重在介绍东西方的几种重要古文字概况和样品，并把它们的性质进行了初步比较，其中包括古埃及文字、楔形文字、印第安文字、希腊文字、腓尼基文字及汉字等。书中的《西文之六书》部分，把美洲印第安文字的结构用六书进行分析。^[12]

最早以“比较文字学”名书的是林祝敌所译的《比较文字学概论》，1937年由商务印书馆出版社，此书原为著名文字学家Clodd所著，英文名为The Story of the Alphabet，其内容实与文字比较无关。^[13]

1942年6月，浙江大学文学院集刊第二期发表了黄尊生《埃及象形文之组织及其与中国六书之比较》。此文共有三部分，第一部分详细介绍了埃及象形文字译读的经过；第二部分阐述了古埃及象形文字演变过程及其结构上的特点，附以大量例证；第三部分比较了古埃及象形文字与中国的六书。在这一部分黄氏应用比较研究的方法，发表了一些独到的见解，他指出依文字进化之公例，最初的文字大都起源于象形，古埃及文字和中国文字初见者均为象形文，其绘物成文均起于一种表意之需要，此两民族相距万里，然其表意方法则不约而同，不待表意方法同，即其描绘有时亦同。指事会意两类字埃及与中国大致相同，六书中形声字在埃及文为音缀字与义符之配合。至于转注假借，无论依何种解释，在埃及象形文字均有其例。总之中国的六书所通于埃及之象形文字，而埃及象形文字之演进亦可适用于中国文字。^[14]

蒋善国在《中国文字之原始及其构造》一书中，曾以北美印第安文字作为参考对象，对汉字的起源及其形态进行了研究。^[15]

裘锡圭先生曾运用比较方法，通过对甲骨文与纳西东巴文某些特定角度上的比较，撰成《汉字形成问题的初步探索》^[16]，对甲骨时代的汉字可能存在多异体、一字读多音节和行款较乱等特征作了推测与论证。李静生在其《纳西东巴文与甲骨文的比较研究》^[17]中，对这两种文字的象形、形声与假借三个系统逐一进行了比较。后来王元鹿师撰成《汉古文字与纳西东巴文字比较研究》一书^[18]，对甲金时代的汉字与纳西东巴文字进行了全面的系统比较。该书是中国学者对两个文字体系进行系统比较的首部专著，为比较文字学理论的创立奠定了坚实基础。

三、创立期

比较文字学的正式创立是在周有光先生（1998）《比较文字学初探》和王元鹿师（2001）《比较文字学概论》两书的问世。

周先生按照自己创立的“三相”理论框架，将其所涉及到的文字分为形意文字、意音文字、表音文字，全书也以此标准进行分类论述，周先生书中提供了丰富的资料，特别是意音文字和表音文字。对于意音文字中的汉字系文字，周先生收集了汉字型文字30种，经过比较，分为孳乳仿造、变异仿造、异源同型三类。并且还归纳出汉字传播的四个阶段。对于非汉字系的意音文字，则用六书对其进行结构分析。在表音文字中，周先生梳理了表音文字的产生发展过程，建立了表音文字的发展谱系。

王元鹿先生的《比较文字学概论》则更多地从理论角度阐述了比较文字学的定义和学科定位、研究类型、意义及局限、研究方法等，按照文字符号与语言单位的对应关系、文字记录语言方式、文字符号体态分别对早期文字、表词一意音文字、表音文字进行比较。重点放在早期文字，从理论上探讨了早期文字的类型学、与文字渊源物进行比较。

促成这本学科的创立主要有两方面因素，一是国外文字学理论的引进，二是我国少数民族文字研究所取得的巨大成就。

1880年出现了K.Faulmann的《插图本文字史》，造成广泛影响的是美国学者I.J.Gerb的《文字研究》^[19]，而对我国文字学界影响最大的是前苏联学者伊斯特林的《文字的产生和发展》^[20]。这种外国文字理论热潮伴随着中国拼音化改革的理论需要，中国本土产生了诸如王元鹿师《普通文字学概论》^[21]这样的著作。

国内学者对少数民族文字研究的关注是在传教士或国外探险家对中国民族地区的研究之后展开的，后来抗战爆发，包括中央研究院史语所和著名高等学府内迁，而开展了众多关于民族文化的研究。建国后，国家为了民族识别和给没有文字的少数民族创制文字，展开了大规模的民族语言文字调查。这些都积累了相当的材料。后来国内出现了多部概述文字的著作，如聂鸿音《中国的文字》²²以及《中国文字概略》²³，陈其光《中国语文概要》²⁴，周有光《世界文字发展史》²⁵。

四、发展期

比较文字学的发展，主要依赖于两个方面，一是具体文字学研究的深入，二是普通文字学研究的深化。经过较长时期各具体文字的深入开展，特别是汉字研究、东巴文研究、西夏文研究等的不断深入，已经积累了一些文字资料。文字学理论研究的深化，特别是汉字研究中提炼出的理论成果，正不断丰富着普通文字学理论，如裘锡圭先生的《文字学概要》^[26]就是汉字研究的集大成著作。

文字比较研究的发展表现在以下几个方面：

（一）自源文字的比较研究

中国境内除汉字以外的自源文字种类不少，如东巴文、尔苏文、水书、彝文等。在这些文字研究上，首先是各具体文字学研究成果极不平衡，当然他们的比较研究也就不平衡了。

研究比较集中，成果较多的是汉字与东巴文的比较研究。

早在1987年王元鹿先生就出版了《汉古文字与纳西东巴文比较研究》，但此后较长时间此领域进展缓慢，喻遂生先生在这一方面做了大量工作，取得了较多研究成果，如《纳西东巴文的异读和纳汉文字的比较研究》、《纳西东巴字、汉古文字中的“转意字”和殷商古音研究》、《甲骨文、纳丁东巴文的合文和形声字的起源》、《汉古文字、纳西东巴字注音式形声字比较研究》等论文，后来辑成《纳西东巴文研究丛稿》一书^[27]。

汉彝文字比较的成果有罗阿依、马啸《探析彝汉数目数字之历史渊源》^[28]、李生福《古彝文及其造字规律新探》^[29]，李先生将彝文与《古文字类编》中所收的古汉字进行比较，分析了两者的字形同异。

其它类文字的比较研究成果就相对较少，有王元鹿（1990）《尔苏沙巴文字的特征及其在比较文字学上的认识价值》^[30]、（2003）《水文方位字研究及其对普通文字学研究的启发》^[31]。

（二）汉字系文字的研究

因为汉字系文字种类较多，故可以进行综合比较，按其类别可分为北方系文字研究和南方系文字研究。二者在各自的研究上都取得过不小的成绩，对此进行综合考察的有陆锡兴先生的《汉字传播史》^[32]和王锋先生的《从汉字到汉字系文字》^[33]

《汉字传播史》不仅主要分析了汉字向四面传播而影响的文字，而且还分析了西方标音文字东传所产生的影响。

《从汉字到汉字系文字》主要介绍了汉字文化圈中包括南方型汉字系文字和北方民族的汉字系表意文字以及汉字系表音文字，最后分析了汉字系文字发展的特征。

其它还有如研究汉字在日本的流布与发展以及日本国字与汉字的比较，以何华珍《日本汉字和汉字词研究》^[34]为这方面的最新成果。

（三）其它系文字的比较研究

许寿椿先生主编的《文字比较研究散论——电脑时代的新观察》^[35]，根据周有光先生的五大文字圈的划分，逐一介绍了拉丁文字圈、斯拉夫文字圈、阿拉伯文字圈、印度文字圈等各类文字。

比较文字学研究的不足

一、比较文字研究的基础不深厚

具体文字研究是比较研究的基础，没有比较的材料，比较则无法进行。现在虽然多数文字都有

专门研究，但研究投入及成果极不平衡。北方系文字研究成果相对要多，南方系文字则要少一些。汉字系文字研究要多一些，其它系文字要少一些；自源文字的研究则更不平衡。研究较多的如东巴文，而其它文字如水书、尔苏沙巴文则研究得不够。

二、文字比较的种类不广

各具体文字研究往往只专注于一种文字，少于与其它文字进行沟通比较。即使有比较，也多与汉字进行比较，而没有与其类型或性质更为接近的文字进行比较。这一方面是材料的不足，二可能是研究的视野有限。

比较研究中还亟需进行的是多种文字进行比较，因为同类型或同系列文字可能不止一种，那就要突破二者对比，而进行多方比较，可能更容易发现各具体文字的细微差别和在文字发展序列中的准确位置。

三、比较的角度不多

以往的比较研究重在文字结构的比较，而其它方面如文字性质，文字产生背景和过程、文字使用环境、文字传播与影响方面的比较不多。甚至如文字的发生神话比较，因各种文字的发生遗迹不多，但流传下来的神话不少，他们之间的比较对于探讨文字的发生及其渊源物也有重要意义。

四、比较文字学的学科理论尚需充实

王元鹿师《比较文字学》虽然初步创立了比较文字学的学科基础，但关于此学科的理论还需要进一步充实，如比较文字学的学科体系、学科性质、学科研究方法、与相关学科的关系等。

比较文字学研究展望

针对目前比较文字学研究中的不足，我们觉得以后应该加强以下几方面工作：

一、具体文字资料的收集与研究

现在不少文字都收集了相当丰富的资料，有的编辑了译注全集。同时也编纂了不少的字典。但还有一些文字这方面的工作开展得不够，应尽快出译注全集，同时编纂相应字典。

在此基础上，单种具体文字的文字学研究也应该全面展开，如《汉字学》、《彝文文字学》的单种文字学概论性著作应该每种文字都有。有了这个坚实的基础，比较文字学才会得到更快的发展。

二、文字理论研究的加强

文字的比较研究离不开文字理论的指导，普通文字学理论的不断深入，可以为比较研究提供更多的比较视角，提供更多的比较标准。所以在以后的比较文字学研究中要突破材料的简单比附，要用普通文字理论作为参照系，进行深入和广泛的比较研究。

文字理论研究可以引进多学科的研究方法，如对于原始文字研究，涉及到相关的学科有民族学、宗教学、民俗学。因为原始文字多掌握在少数民族的宗教人员手中，只有尽可能多的把关于此文字的相关背景知识，才能更深入地理解此种文字

三、文字研究方法的更新

文字研究是实证科学，应在大量资料整理的基础上进行，在全面收集资料的基础上，采用先进的储存、检索、分析资料的方法，主要是要更多的运用计算机信息手段。对于各种文字，要建立相应字库，资料库，把大量重复的工作交给计算机自动进行，提高分析的精度和效率。

民族文字研究中涉及到计算机信息处理，现在只有少数几种文字进入了国际标准编码字符集，字符集以外的文字输入输出、排版、数字存储、传输、检索等都难于实现，现在虽也有少数研究单位或个人自制了字库及输入法，但标准不统一，且多数均申请专利保护，不便于共享及再开发。现在当务之急是在国家统一规划下进行民族文字的信息处理标准的研制。

四、文字比较研究中进行系列研究

多数文字不是零散的，不管是从发生学、类型学还是地域影响，各种文字都会从属于一定系列。

如按照文字发生而分的五大文字圈，以及按照文字类型而分的早期文字类型、意音文字类型、表音文字类型。要有系统的开展文字系列的研究，如汉字系文字研究就开了一个好头，虽然这一领域还可再细分为各个系列进行微观研究。

参考文献：

-
- [1] 周有光.比较文字学初探[M].北京：语文出版社，1998.
- [2] 礼记[M].十三经注疏[Z].北京：中华书局，1980.
- [3] 周一良.中国的梵文研究[A].魏晋南北朝史论集[].北京：中华书局，1963.
- [4] 郑樵.通志[M].北京：中华书局，1987.
- [5] 中国大百科全书·语言文字卷[M].中国大百科全书出版社，1988.
- [6] 聂鸿音.中国文字概略[M].北京：语文出版社，1998.
- [7] 徐珂.清稗类钞[M].北京：中华书局，1984.
- [8] 斌椿.乘槎笔记[M].长沙：湖南人民出版社，1981.
- [9] 张德彝.航海述奇[M].长沙：岳麓书社，1985.
- [10] 郭嵩焘.伦敦巴黎日记[M].长沙：岳麓书社，1985.
- [11] 郑延国.读《中外文字之比较》札记[J].书屋，2000.(7)
- [12] 王元鹿.比较文字学[M].南宁：广西教育出版社，2001.
- [13] 林祝敌.比较文字学概论[M].商务印书馆，1937.
- [14] 何丹.图画文字说与人类文字的起源[M].中国社会科学出版社，2003.
- [15] 蒋善国.中国文字之原始及其构造[M].武汉古籍书店，1987.
- [16] 裘锡圭.汉字形成问题的初步探索[J].中国语文，1978.(3).
- [17] 李静生.纳西东巴文与甲骨文的比较研究[A].东巴文化论集[C].昆明：云南人民出版社，1985.
- [18] 王元鹿.汉古文字与纳西东巴文比较研究[M].上海：华东师范大学出版社，1987.
- [19] I.J.Gerb (格尔伯). *A Study of Writing* (《文字研究》).芝加哥大学出版社，1952.
- [20] 伊斯特林.文字的产生和发展[M].北京：北京大学出版社，1987.
- [21] 王元鹿.普通文字学概论[M].贵阳：贵州人民出版社，1996.
- [22] 聂鸿音.中国的文字[M].北京：人民教育出版社，1989.
- [23] 聂鸿音.中国文字概略[M].北京：语文出版社，1998.
- [24] 陈其光.中国语文概要[M].北京：中央民族学院出版社，1990.
- [25] 周有光.世界文字发展史[M].上海：上海教育出版社，1997.
- [26] 裘锡圭.文字学概要[M].北京：商务印书馆，1988.
- [27] 喻遂生.纳西东巴文研究丛稿[M].成都：巴蜀书社，2003.
- [28] 罗阿依、马啸.探析彝汉数目数字之历史渊源[J].西昌师范高等专科学校学报,2004.(3)
- [29] 李生福.古彝文及其造字规律新探[J].贵州民族研究,2001.(2)
- [30] 王元鹿.尔苏沙巴文字的特征及其在比较文字学上的认识价值[J].华东师范大学学报(哲社版),1990.(6).
- [31] 王元鹿.水文方位字研究及其对普通文字学研究的启发[J].湖州师范学院学报，2003.(4)
- [32] 陆锡兴.汉字传播史[M].北京：语文出版社，2002.
- [33] 王锋.从汉字到汉字系文字——汉字文化圈文字研究[M].北京：民族出版社，2003.
- [34] 何华珍.日本汉字和汉字词研究[M].北京：中国社会科学出版社，2004.
- [35] 许寿椿.文字比较研究散论——电脑时代的新观察[M].北京：中央民族学院出版社，1993.